

О.А. Агабалаева (Витебск,, ВГУ им. П.М. Машерова)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ ОКРАСКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ПАРЛАМЕНТСКИХ ДЕБАТОВ)

Парламентские дебаты представляют собой разновидность аргументативного политического дискурса, основными функциями которого являются идеологическая, информативная, экспрессивная и аппелятивная [1, с. 5; 2, с. 6]. В реализации данных функций немаловажная роль принадлежит эмоционально-экспрессивным средствам языка, к которым относится и фразеология [3, с. 5].

Анализ употребления фразеологических единиц (ФЕ) в парламентских дебатах (ПД) позволил обнаружить применение разнообразных приемов повышения их стилистической действенности в тексте. Эти приемы направлены на создание большей выразительности, впечатляемости, яркости высказывания, сообщение дополнительных коннотативных оттенков, что приводит в конечном итоге к ярко выраженному эмоционально-экспрессивному оформлению высказывания.

Все приемы повышения эмоционально-экспрессивной значимости ФЕ можно разделить на две группы:

- 1) приемы узуального характера;
- 2) приемы окказионального характера.

К первой группе относятся стилистические приемы, не изменяющие структуру и семантику ФЕ. К ним относятся фразеонабор, повтор, создание распространенной метафоры, использование валентной дистрибуции ФЕ.

Под фразеонабором понимается «нанизывание» или употребление в узком контексте двух и более ФЕ. В ПД распространены два вида фразеонабора:

1) наличие двух, реже трех фразеологизмов в одном предложении, например: Ich möchte gerne, dass **sich** die Länder Baden-Württemberg und Bayern gemeinsam mit den anderen Bundesländern wie Rheinland-Pfalz und NRW, die ganz vernünftige Vorschläge **auf den Tisch legen werden, auf den Weg machen** und nicht versuchen, sich im Zusammenhang mit einer öffentlichen Diskussion, die sehr wichtig ist, selber zu profilieren und Standards **durch die Hintertür** abzubauen [4];

2) наличие нескольких фразеологизмов в одном абзаце, например: Sie kennen meine These: Vieles, was bundesweit **im Argen liegt**, wirkt im Osten besonders zugespitzt. Vieles, was im Osten heute kriselt, erreicht morgen die gesamte Republik. Gerade deshalb muss es ein besonderes und gesamtdeutsches Interesse sein, die Probleme Ost positiv zu wenden. **Davon sind** wir – bei allen sichtbaren Fortschritten – in der Substanz **meilenweit entfernt**. Sie **gießen** mit Strategien, die im Westen schaden und im Osten Gift sind, zusätzlich **Öl ins Feuer** [4].

Повтор в качестве стилистического приема повышения эмоциональности ФЕ реализуется в ПД двумя способами:

1) повтор отдельных компонентов фразеологизма или целого фразеологизма в рамках одного предложения или узкого контекста, например: Wir leben heute in einem freiheitlichen Rechtsstaat. Wir können heute **unsere Stimme erheben** und wir werden **sie erheben** [4];

2) повтор фразеологизмом-синонимом. Wenn man das Protokoll nachliest, wird man finden, dass die Regierungskoalition schon damals gesagt hat: **Es ist alles in Ordnung; es ist alles paletti** [4].

Нередко фразеологизм входит в распространенную метафору, специально организованный с помощью метафор контекст, образно и наглядно передающий определенную информацию. В ПД встречаются следующие виды участия ФЕ в создании распространенной метафоры:

1) фразеологизм начинает распространенную метафору, например: Erst Rot-Grün hat das **ans Licht geholt** und gießt dieses Pflänzchen, damit es wirklich gedeihen kann [4];

2) фразеологизм завершает распространенную метафору, например: Deutschland ist ein gefesselter Gulliver, dem man nur **die Fesseln abnehmen** muss [4];

3) несколько фразеологизмов создают распространенную метафору, например: Der Bundeskanzler **hat** gestern **die Hand gereicht**, mitzuarbeiten, dass das so bleibt. Man kann **diese Hand ergreifen** oder man kann **sich in den Schmollwinkel zurückziehen** [4].

Под использованием валентной дистрибуции ФЕ понимаются следующие способы повышения их стилистической действенности в тексте:

1) употребление в качестве валентного дополнения к фразеологизму эмоционально-окрашенной лексемы. Diesen Vorwurf dieser Regierung zu machen, die in der letzten Zeit gerade den Opferschutz **in den Vordergrund gestellt** und mehrere Opferschutzgesetze verabschiedet hat [4];

2) наличие определений адвербиального характера ко всему фразеологизму, придающих ему дополнительные эмоционально-экспрессивные оттенки или интенсифицирующие его значение, например: Der Anstieg der Beschäftigung erfolgte jedoch zu Beginn sehr zögerlich und **kam** 2003 völlig **zum Erliegen** [4].

Окказиональными называются стилистические приемы, приводящие к структурным и семантическим изменениям узуальных форм ФЕ. Среди окказиональных приемов, направленных на достижение большей выразительности ФЕ, в ПД выделяются:

1) экспансия – вклинивание или вставление в структуру фразеологизма одного, двух или нескольких компонентов, например: Die Bundesregierung hat **eine unrühmliche Vorreiterrolle** dabei **gespielt**, den Stabilitätspakt bereits ein Jahr nach Lissabon zu beerdigen, indem sie dreimal hintereinander – Sie wissen das –, nämlich 2002, 2003 und 2004, die Höchstgrenze für die jährliche Neuverschuldung und für die Gesamtverschuldung überschritten hat [4];

2) субституция – замена одной лексемы другой. В анализируемом практическом материале наблюдаются два типа субституции:

а) замена нестержневых или стержневых компонентов ФЕ лексемой, оживляющей фразеологический образ, например: Aber kaum haben Sie es gesagt, **bekommen Sie einen Nasenstüber** [4];

б) замена, как правило, нестержневых компонентов ФЕ лексемой, интенсифицирующей значение выражения. Например: Mai 1989, hatte die letzte von der SED inszenierte Scheinwahl stattgefunden – eine Scheinwahl **im doppelten Sinne des Wortes**: Die Wähler falteten ihren Wahlschein und steckten ihn in die Urne [4];

3) двойная актуализация – стилистический прием, затрагивающий только семантику ФЕ, основанный на столкновении в контексте и одновременном восприятии фразеологического и буквального значения словосочетания, например: Wenn man **sich** diesen Bericht **einmal vor Augen führt**, kann man nur feststellen: Die Zwischenbilanz des Lissabon-Prozesses, die diese Bundesregierung wesentlich mitzuverantworten hat, ist absolut vernichtend [4];

4) редукция – высечение одного или нескольких компонентов из состава ФЕ, т. е. употребление ее в усеченном виде, например: Herr Hintze ist **der schwarze Peter!** [4];

5) контаминация – скрещивание или взаимосцепление двух, реже трех фразеологизмов при утрате ими некоторых компонентов, например: Sie haben in dieser Debatte nicht nur eine miese Opposition gemacht, sondern Sie haben im Bundesrat auch an allen möglichen Stellen **im Bremserhäuschen gegessen**, wenn es darum ging, Reformen konsequent umzusetzen [4];

6) разложение – распад ФЕ в предложении на отдельные компоненты с их частичным преобразованием. Например: Dieser 18. März war **kein Geschenk, keine himmlische Fügung**, sondern ein hart errungenes Ereignis der friedlichen Revolution vom Herbst 1989 [4].

В ПД отмечается также применение нескольких стилистических приемов в рамках одного высказывания, что придает всему высказыванию повышенную эмоционально-экспрессивную. Здесь выделяются следующие типы:

1) применение двух узуальных приемов в одном предложении;

2) сочетание нескольких видов окказиональной трансформации ФЕ или конвергенция;

3) одновременное применение приемов разного характера, то есть узуальных и окказиональных, дополняющих друг друга и повышающих экспрессивный характер высказывания.

Нижеприведенный пример иллюстрирует третий тип стилистического использования ФЕ: Daher fordere ich Sie auf: **Nehmen Sie Ihr Bürokratiemonstrum komplett vom Tisch!** [4].

Таким образом, можно заключить, что политики с целью придания своей речи большей выразительности активно используют многообразный арсенал приемов повышения эмоционально-экспрессивной окраски ФЕ и их комбинирование. Все вышерассмотренные приемы служат созданию прагматически настроенной речи, оказывающей необходимое эмоциональное воздействие на реципиента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецова, Л.Н. Модус в аргументативном дискурсе парламентских дебатов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.Н. Кузнецова. – Саранск, 2004. – 17 с.
2. Дубровина, С.М. Политический дискурс как база для исследования феномена риторико-прагматической вариативности: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С.М. Дубровина. – Минск, 1999. – 8 с.
3. Гераскина, Н.П. Фразеологические конфигурации в парламентских выступлениях (на материале субстантивных фразеологических единиц в современном английском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.П. Гераскина. – М., 1978. – 25 с.
4. Plenarprotokoll 15/167 [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://dip.bundestag.de/btp/15/15167.pdf> – Дата доступа: 27.11.2005.